

Redacción de textos científicos

Dr. Osvaldo Balmaseda Neyra

Ministerio de Educación Superior
República de Cuba

Chiclayo, 27 de septiembre y 4 octubre 2 de 2007

Cómo citar en un texto científico

Cita: elemento obtenido de las fuentes bibliográficas consultadas para la realización del trabajo monográfico (libros, revistas, artículos, etc.). Sirve para confirmar las ideas expuestas, enriqueciendo y valorizando el texto. Se emplea cuando se quiere transcribir lo que un autor escribió.

Diferentes normas para el uso de citas y referencias bibliográficas

- ◆ APA (Asociación Psicológica Americana)
- ◆ Harvard
- ◆ ISO 690 F
- ◆ Vancouver (desde 1979, para revistas médicas)

Localización de la cita

La indicación de la fuente puede ser hecha por el **sistema alfabético** (autor-fecha) o por el **sistema numérico**; en este caso se coloca un número o un asterisco sobrescrito que deberá indicar la fuente al pie de la página o al final del artículo.

Cualquiera que sea el método adoptado, debe ser mantenido a lo largo de todo el trabajo.

En el **sistema alfabético (autor-fecha)**, la indicación de la fuente es hecha en el propio texto, con el primer apellido del autor, año de la obra y número de la página de donde fue retirada la cita entre paréntesis.

Ejemplo: "El trabajo tiene por objetivo último transmitir un mensaje, comunicar el resultado final de una investigación" (Severino, 1999, p. 75).

Obs.: Cuando el nombre del autor formara parte de la oración, solo se indica entre paréntesis el año de publicación de la obra y el número de la página: Severino (1999, p. 50), o solo el año de publicación

Martínez (1980, 1983a)

En el **sistema numérico**, la fuente es indicada de forma completa en nota al pie, o al final, con numeración única y consecutiva para todo el capítulo o parte.

Ejemplo:

¹ Ramos Simón, Luis Fernando [coord.] *Impacto de las publicaciones periódicas en las unidades de información*. Madrid, Complutense, 2003. p. 27

Las citas también pueden localizarse al final de cada parte o capítulo, o al final del trabajo.

Distintas formas de especificar la página o páginas que abarca la cita en la fuente original

Sistema autor fecha:

(Martínez, 1978:14) o (Martínez, 1978:14-15)

(Martínez, 1978 p. 14) o (Martínez, 1978 pp. 14-15)

Sistema numérico. Si los autores están referenciados así:

Martínez (19), Arencibia (3,5), Díaz y Cuervo (11), y Gutiérrez (14)

Se podrá anotar: "...de acuerdo con los resultados de varios autores (19, 3, 5, 11, 14)."

Numeración sin secuencia porque se mantiene tanto la citación cronológica en el texto como en el ordenamiento alfabético-cronológico en la sección "Referencia".

◆ Al especificar la página o páginas que abarca la cita en la fuente original, se indica así:
Martínez (19:181-183), Arencibia (3:73-74).

Comparación entre ambos sistemas

	Numérico	Autor y fecha
Ventajas	<ul style="list-style-type: none">• Brevedad, al utilizar sólo números	<ul style="list-style-type: none">• Permite añadir o suprimir referencias libremente, hasta el último momento.• El lector puede identificar la fuente de la información sin tener que interrumpir la lectura.
Desventajas	<ul style="list-style-type: none">• La adición o supresión de cualquier referencia obliga a reenumerar.• El lector interrumpe constantemente la lectura para identificar las fuentes.	<ul style="list-style-type: none">• Ocupa más espacio al tener que repetir nombres, fechas y páginas.

Las citas pueden ser

- ◆ **Directa** (textual) corta o larga
- ◆ **Cita de cita** o de **segunda mano**
- ◆ **Indirecta** (libre) o **parafraseada**

Cita directa (textual)

Cuando se transcribe literalmente el texto o parte de él, y no supera las dos o tres líneas, se puede insertar dentro del párrafo entre comillas dobles.

Ej.:

"Las dos directrices constitucionales que integran el patrimonio cultural son su conservación y difusión, misiones esenciales de los memorizadores sociales, como denominó Le Goof a los archiveros y bibliotecarios" (Ramos, 2003, p. 27)

Donde:

Ramos - autor que hace la cita.

2003 - el año de publicación de la obra de este autor en la bibliografía.

p. 27 – se refiere al número de la página donde el autor hace la cita.

Cita Directa Larga (con 3 líneas o más)

Aparece en párrafo aparte, con el margen izquierdo llevado hacia adentro, con un espacio menor (a un espacio si el texto está digitado en espacio 1,5), preferiblemente con letra de menor tamaño que la utilizada en el texto y sin comillas.

Ej.:

El antiguo Egipto era doblemente afortunado y, sin duda, debió a esto su fabulosa riqueza, porque poseía dos actividades: la de construir pirámides y la de buscar metales preciosos cuyos frutos desde el momento que no podían ser útiles para las necesidades humanas, consumiéndose, no perdían utilidad por ser abundantes. La edad media construyó catedrales y cantó endechas. Dos pirámides, dos misas de réquiem, son dos veces mejores que una; pero no sucede lo mismo con dos ferrocarriles de Londres a York. (Keynes, 1994, p. 122).

Cita Directa Larga (con 3 líneas o más)

Y en nota a pie de página:

“El antiguo Egipto era doblemente afortunado y, sin duda, debió a esto su fabulosa riqueza, porque poseía dos actividades: la de construir pirámides y la de buscar metales preciosos cuyos frutos desde el momento que no podían ser útiles para las necesidades humanas, consumiéndose, no perdían utilidad por ser abundantes. La edad media construyó catedrales y cantó endechas. Dos pirámides, dos misas de réquiem, son dos veces mejores que una; pero no sucede lo mismo con dos ferrocarriles de Londres a York” *.

* Keynes, J. M. Teoría general de la ocupación, el interés y el dinero. Madrid: Planeta, 1994. p. 122

Cita de cita o citas de segunda mano

Es la cita hecha por otro investigador, (cita directa o indirecta) de un texto al que no se tuvo acceso al original.

Ej.

"...sugiere la clara posibilidad de que el tema del entierro disputado refleje una específica situación histórica y un conflicto del momento..."

Steiner, G. Antígonas. Madrid: Gedisa, 1991 **citado** por Czernikowski, Esther, comp.. [y otros] Entre hermanos. Buenos Aires: Lugar, 2003.

También puede emplearse la expresión latina **apud** = citado por

Ej.: El Emperador Napoleón Bonaparte decía que "***las mujeres no son más que máquinas de hacer hijos***" (apud Loi, 1988, p. 35).

Cita Indirecta (libre) o parafraseada

Se toma la idea de un texto sin utilizar las palabras textuales del autor del mismo. En ese caso debe incluir, apellido del autor y año de publicación entre paréntesis.

Ej.:

Solamente el 15 de octubre de 1827, después de larga lucha, fue concedido a las mujeres el derecho a la educación primaria, mas incluso así, la enseñanza de la aritmética en las escuelas de jóvenes quedó restringida a las cuatro operaciones. Nótese que la enseñanza de la geometría era limitada a las escuelas de varones, caracterizando una diferenciación curricular (Cosenza, 1993, p. 6).

Obs. Véase que incluso en las citas indirectas se debe indicar la fuente correcta de donde fue obtenida la idea. Ejemplo: (Triviños, 1987, p. 14)

Algunas observaciones al colocar citas:

- ◆ Tienen que ser fieles al original.
- ◆ Si se eliminan partes del texto deben ser señaladas, lo que se hace mediante la inserción de tres puntos suspensivos que corresponden a la parte omitida: (...).
- ◆ Nuestros comentarios van entre corchetes o paréntesis cuadrados. Incluso los subrayados que no son del autor del texto citado, sino nuestros. Las citas con la detección de incoherencia o errores ortográficos deben ser acompañadas, entre paréntesis, de la **expresión latina (sic)** que significa "así mismo".
- ◆ Las citas de fragmentos con palabras o expresiones entrecomilladas deben ser transformadas en comillas simples.
- ◆ Las citas en las que quiera destacarse alguna palabra o expresión, deben ser señaladas, entre paréntesis, con la expresión **subrayado nuestro**, cuando fuera del citador. **Ejemplo:** (Severino, 1999, p. 75, [subrayado nuestro] o [subrayado del autor], cuando lo destacado fuera del propio autor del texto original.

Algunas observaciones al colocar citas:

- ◆ Las citas de diversos documentos de un mismo autor, publicados en un mismo año, deben ser añadidos por letras minúsculas, en orden alfabético, después la fecha y sin espacios. Ejemplo: (Severino, 1999a).
- ◆ Las citas indirectas de diversos documentos de un mismo autor, publicados en años diferentes y mencionados simultáneamente, tienen sus fechas separadas por coma. Ejemplo: (Severino, 1999, 2000, 2002).
- ◆ Las citas indirectas de documentos de varios autores, mencionados simultáneamente, deben separarse por punto y coma, en orden alfabético. Ejemplo: (Andrade, 1998; Costa 1999; Severino;2000)

Comparación entre normas para referencias bibliográficas

Vancouver (referencias numeradas según el orden en que se mencionen por primera vez en el texto)

1. Salas-Perea R. Grupo Regional de Trabajo sobre Investigación en apoyo a Procesos Educativos. Informe Final. Educación Permanente de Personal de la Salud en la Región de las Américas. Fascículo X: Propuestas de Trabajo en Contextos Específicos. Washington: Organización Panamericana de la Salud; 1991:25-56. Serie Desarrollo de Recursos Humanos No. 87.

Año de publicación

Indicación de páginas

2. Longman Dictionary of Contemporary English. New Edition. 11th reimp Essex: Longman Group UK Limited; 1990:695.

Comparación entre normas para referencias bibliográficas

Harvard (referencias en orden alfabético)

Título en redonda (negrita)

Mohr, L.B. (1996) **Impact analysis for program evaluation**. 2nd ed. London, Sage.

Porter, M.A. (1993) The modification of method in researching postgraduate education. In: Burgess, R.G. ed. **The research process in educational settings: ten case studies**. London, Falmer Press, pp.35-47.

Año de publicación

Indicación de páginas

Spence, B. ed. (1993) **Secondary school management in the 1990s: challenge and change**. Aspects of Education Series, 48. London, Independent Publishers.

Comparación entre normas para referencias bibliográficas

ISO 690 F

Título en cursiva

LOMINADZE, DG. *Cyclotron waves in plasma*. Translated by AN. Dellis; edited by SM Hamberger. 1st ed. Oxford: Pergamon Press, 1981. 206 p. International series in natural philosophy. Traducción de Cicklotronnye volny y plazme. ISBN 0-08-021680-3

- ◆ ECO, Umberto. *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1982. (Libertad y Cambio. Serie Práctica)

Elementos a tener en cuenta al citar:

- ◆ si son dos o tres autores
- ◆ si son más de tres autores
- ◆ si el autor es una entidad
- ◆ si el autor es un organismo oficial del estado
- ◆ si se trata de un congreso, reunión, conferencia, jornada, etc.
- ◆ si se trata de leyes, decretos
- ◆ si no existe mención de autor
- ◆ si se trata de un libro
- ◆ si se trata de un capítulo o parte de un libro
- ◆ si se trata de un artículo de una revista o de un periódico
- ◆ si se trata de artículos de publicaciones periódicas
- ◆ si se trata de un material no publicado
- ◆ si se trata de una tesis
- ◆ si se trata de un material publicado en formato electrónico
- ◆ si se trata de un artículo publicado en una revista electrónica
- ◆ si se trata de un artículo de publicación periódica contenida en una base de datos

Responsabilidad principal: (según ISO 690 F)

- ◆ Autor personal, dos o tres autores

ARROYO JIMÉNEZ, Carlos; Francisco José GARRIDO DÍAZ
FESTINGER, L.; H. RIECKEN; S. SCHACHTER
GOSSBERG, Lawrence; Cary NELSON; Paul TREICHLER

- ◆ Autor personal, más de tres autores

Se anota el primero y se omiten los demás, añadiendo la abreviatura et al.

AMENGUAL VICENS, C.; et al.

HALL, Stuart; et al.

ROEDER, K.; et al.

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène; Pierre COLLINGE; Gérard LAGANIÈRE.

1986. *Redaction technique et administrative*. 2e éd. rev. et augm. Sherbrooke:Éditions Laganière. 332 p. ISBN (Según APA)

◆ Responsabilidad principal: entidades

Se coloca el nombre de la entidad tal como aparezca en la fuente.

CENTRO ESPAÑOL DE PLÁSTICOS
UNESCO

En las entidades de gobierno se indica en primer lugar el nombre geográfico.

FRANCE. MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ESPAÑA. MINISTERIO DE CULTURA. CENTRO DEL LIBRO Y DE LA LECTURA.

Canadá. Secrétariat d'État. Direction de l'information. Bureau des traductions.
1987. *Guide du rédacteur de l'administration fédérale*. Ottawa: Approvisionnement
et Services Canada. 218 p. ISBN (APA)

Si la identificación es ambigua se puede añadir entre paréntesis el nombre de la ciudad
donde se halla la entidad.

NATIONAL RESEARCH COUNCIL (Canadá)
NATIONAL RESEARCH COUNCIL (US)

◆ Si se trata de una tesis no publicada

APELLIDOS, Nombre. "Título del trabajo". [Tipo de documento] .
Tutor (si lo tiene) Institución académica en que se presenta, año.

Título entre comillas"

ARMADA, Alberto. 1968. "La ausencia del mar en el teatro". Tesis doctoral inédita. Universidad Central, Facultad de Letras, Madrid.

SALA PEDRÓS, J. 1992. "Decisiones quirúrgiques en els pacients d'edat avançada". [Microforma]. Bellaterra, Facultat de Medicina de la Universitat Autònoma de Barcelona.

◆ Documentos electrónicos (ISO 690 F)

ELEMENTOS:

- Responsabilidad principal
- Título
- Tipo de soporte
- Responsabilidad secundaria*
- Edición
- Lugar de publicación
- Editorial
- Fecha de edición
- Fecha de actualización / revisión
- Serie*
- Notas*
- Disponibilidad y acceso**
- Fecha de consulta**
- Número normalizado

- ◆ Cuando el texto posee autor se coloca el apellido, nombre, título del trabajo en cursiva, seguido del día, mes, año y sitio web: Velásquez, Lorena. *Los fondos del Mar del Plata*. Fondo Editorial. Extraído el día 29 de Junio de 2007 de: <http://www.urbe.edu>
- ◆ Si el material extraído de la web no posee autoría, se coloca dentro de la bibliografía así: Título del trabajo en cursiva, seguido del día, mes, año y sitio web: *Los fondos del Mar del Plata*. Fondo Editorial. Extraído el día 29 de Junio de 2007 de: <http://www.urbe.edu>
- ◆ **Para citar fuentes electrónicas dentro del texto:** si el material extraído posee autor, se coloca el apellido del autor, inicial del nombre y la fecha entre paréntesis: Velásquez, L. (2007).
- ◆ Si el material no posee autor, se cita colocando la dirección electrónica, seguido, entre corchetes, del año en que aparece el texto (si no aparece, se coloca la fecha en que fue consultada la página): <http://www.urbe.edu> [Consulta: 9 de agosto de 2006]

Ejemplos (ISO 690 F)

DOCUMENTOS IMPRESOS:

MONOGRAFÍAS

SANTAMARÍA, A.; et al. *Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades del lenguaje*. 4a ed. Madrid: Paraninfo, 1984

ARTÍCULOS EN PUBLICACIONES EN SERIE:

AMEIJEIRAS, Cristina. "Para aprender a usar los diccionarios". *Educación y biblioteca*, 1993, vol. 5 (33), num. ene. P. 18-19

ARTÍCULOS EN PERIÓDICOS:

FOIX, L. "Esto es Europa". *La Vanguardia* [Barcelona], 22 de enero de 1992, núm. 39.563, p.15

CONGRESOS:

II Jornades catalanes sobre hipertensió arterial. Barcelona 18 i 19 de desembre de 1989. Palau de Congressos. Barcelona: Jornades, DL 1990

PONENCIAS DE CONGRESOS:

ANGLADA, Luis; y Margarita TALADRIZ MAS. "Pasado, presente y futuro de las bibliotecas universitarias españolas". En : *Jornadas Bibliotecarias de Andalucía 9es : 1996 : Granada. IX Jornadas Bibliotecarias de Andalucía : el bibliotecario ante la revolución tecnológica : Granada, 23 al 25 de mayo* [edición a cargo de: Francisco Javier Álvarez García ... [et al.] . Málaga : Asociación Andaluza de Bibliotecarios, DL 1996. p. 56-68

TESIS:

MATEO MIRAS, J.A. "Estudio sistemático y zoogeográfico de los lagartos ocelados *Iacera lepida* daudin (1802), *Iacera pater* (Lacoste, 1880), *Sauria lacetidae*". Tesis doctoral inédita. Universidad de Sevilla, 1988

TEXTOS ELECTRÓNICOS, BASES DE DATOS Y PROGRAMAS INFORMÁTICOS:

Oxford English dictionary computer file: on compact disc. 2nd ed. [CD-ROM]. Oxford: Oxford UP, 1992

AGRICOLA [CD-ROM]. Beltsville: National Agricultural Library, 1970-1978. Dirección: SilverPlatter

PRITZKER, Thomas J. An early fragment from Central Nepal [en línea]. Disponible en: <http://www.ingress.com/~astanart/pritzker/pritzker.html> [Consulta: 8 junio 1995]

U.S. Department of Education (ED) [en línea]: *Home Page*. US Dept. of Education, 29-09-1999. Disponible en: <http://www.ed.gov/index.html>
[Consulta: 1 octubre 1999]

The Oxford English dictionary : on compact disc. (2nd ed.), [CD-ROM].
Oxford : Oxford University Press, 1994, c. 1992.

MENSAJES ELECTRÓNICOS:

Bourgault, Thérèse. "Production d'étiquettes" [en línea], 9 enero 1995.
[Correo electrónico de Rosaire Caron]. Dirección de correo electrónico:
rosaire.caron@bibl.ulaval.ca

Palabras y expresiones latinas usadas en textos científicos

- ◆ **apud** = citado por
- ◆ **id.** = Ídem (del mismo autor): substituye el nombre del autor en notas citadas en la misma página.
- ◆ **Id. Ibíd.** = Ídem, Ibídem (del mismo autor y la misma obra): substituye la referencia a la misma obra citada en la misma página.
- ◆ **Loc. cit.** = *locus citatum* (en el lugar citado): substituye el título y demás elementos de la obra citada en nota anterior, en la misma página, con excepción del número de la página.
- ◆ **Op. cit.** = *Opus citatum* (en la obra citada): substituye el título y demás elementos de la obra citada en nota anterior, en la misma página, con excepción del número de la página.
- ◆ **Sic.** = "así mismo".

Para saber más

Cassany, Daniel: *Reparar la escritura*, Graó, Barcelona, 1993.

_____ : *Construir la escritura*, Editorial Paidós, Barcelona, 2001.

_____ : *La cocina de la escritura*, Editorial Anagrama, (España) S.A, 255 pp. Barcelona, 2002. Disponible en: http://www.apuntes.rincondelvago.com/la-cocina-de-la-escritura_daniel-cassany.html (on-line, PDF, ZIP)

_____ : *Describir el escribir*, Editorial Paidós, Barcelona, 2001.

Cassany *et al.*: *Enseñar lengua*, Graó, Barcelona, 1997

Eco, Umberto. *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, Gedisa, Barcelona, 2001. Disponible en:
www.unav.es/gep/Metodologia/TesisDoctoral.html
www.bib.fcien.edu.uy/presentacion_tesis.htm

LOS INVITAMOS A PARTICIPAR EN UNIVERSIDAD 2008

Organizado por el
Ministerio de
Educación
Superior y las
universidades de
la República de
Cuba



Universidad 2008

6to Congreso Internacional
de Educación Superior

DEL 11 AL 15 DE FEBRERO
DEL 2008
PALACIO DE CONVENCIONES
LA HABANA, CUBA.

La universalización de la universidad por un mundo mejor

Entrar || Enter

<http://www.universidad2008.cu>